

語言學論叢

第五十三輯

北京大学中国语言研究中心《语言学论丛》编委会编



商務印書館

CSSCI 来源集刊

語言學論叢

ESSAYS ON LINGUISTICS

(第五十三辑)

北京大学中国语言学研究中心

《语言学论丛》编委会编



創于1897

商務印書館
The Commercial Press

2016年·北京

图书在版编目(CIP)数据

语言学论丛, 第 53 辑/北京大学中国语言学研究《语言学论丛》编委会编. —北京: 商务印书馆, 2016
ISBN 978-7-100-12273-3

I. ①语… II. ①北… III. ①语言学—丛刊 IV. ①H0-55

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 118199 号

所有权利保留。

未经许可, 不得以任何方式使用。

语 言 学 论 丛

ESSAYS ON LINGUISTICS

(第五十三辑)

北京大学中国语言学研究《语言学论丛》编委会编

《语言学论丛》编委会编

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

商 务 印 书 馆 发 行

北京市白帆印务有限公司印刷

ISBN 978-7-100-12273-3

2016 年 6 月第 1 版 开本 787×960 1/16

2016 年 6 月北京第 1 次印刷 印张 24 1/4

定价: 58.00 元

《语言学论丛》编委会

主 编：陆俭明

编 委（按姓氏音序排列）：

贝罗贝	陈保亚	丁邦新	郭 锐	郭锡良	何九盈
何莫邪	江蓝生	蒋绍愚	鲁国尧	梅祖麟	平山久雄
裘锡圭	唐作藩	王福堂	王洪君	王士元	余霭芹
郑锦全	朱庆之	邹嘉彦			

编辑部成员（按姓氏音序排列）：

陈保亚（主任）	董秀芳	郭 锐	胡敕瑞	孔江平
林幼菁	宋亚云	孙玉文	汪 锋（副主任）	王洪君
项梦冰	袁毓林	詹卫东	朱 彦	

本辑执行编辑：孔江平

编 辑 助 理：雷塘洵 刘 文

《语言学论丛》实行双向匿名审稿制度

目 录

曾梗二摄德职陌麦韵入声洪音字的“两韵并收”

——基于《老朴》等标音文献的考察 张卫东 (1)

准冠词型定指“量名”结构和准指示词型定指“量名”结构

——从吴语绍兴方言看汉语方言定指“量名”结构的两种类型

.....盛益民 陶 寰 金春华 (30)

《切韵》本是陆爽献给隋太子杨勇说补证 平山久雄 (52)

从不空音译本《心经》看梵文重音的对音 李建强 (63)

黄以愚与《广谐声表》的古韵分部 白田真佐子 (91)

“纵身”考 谭代龙 (107)

论古汉语“认为”义动词“以”的产生 张 萍 (127)

山东方言的平舌儿化韵母 高晓虹 (147)

泉州方言的三个断阶现象

——兼及共同闽语*-iai、*-ian、*-iat在共同闽南语中的音值

.....曾南逸 (165)

论皖南强势方言江淮官话的形成 朱 蕾 (197)

湘西乡话古全浊声母的语音层次 李姣雷 (221)

潮州方言百余年来韵母演变的研究 徐宇航 (241)

汉语基本词汇的地理分布现状、历史与北人南迁

——以“擦拭类词”为例 赵川兵 (261)

新邵湘语言说动词“喊”的语法化 周敏莉 (305)

山东兖州方言“ABA”式重叠副词初探 杨文波 (322)

2 语言学论丛(第五十三辑)

声调、语调、语气词之类型学相关性

——以是非疑问句为例 叶述冕 (336)

《声调、语调与汉语的句末语气》献疑

——与冯胜利先生商榷 刘 晔 (364)

事件结构分析的新方法

——《解释运动》述评 王恩旭 丁崇明 (379)

CONTENTS

- A Study of "the Same Characters belonging to Two Rhyme Groups" the Loud (洪音) Entering Tone Words of *De*, *Zhi*, *Mo*, *Mai* (德职陌麦) of *Zeng-Geng* (曾梗) groups
..... ZHANG Weidong (1)
- The Quasi-article Type and the Quasi-demonstrative Type:
Two Types of Definite CL-NP Constructions in the Shaoxing Dialect of Chinese
..... SHENG Yimin, TAO Huan, JIN Chunhua (30)
- New Evidences for the View that the *Qieyun*(《切韵》) was Dedicated for the Crown Prince Yang Yong(杨勇)
..... Hisao Hirayama (52)
- A study of Transcription between the Accents in Sanskrit
Version *hr̥daya-sūtram* and the Tones in Chinese
Version by Amoghavajra LI Jianqiang (63)
- A Study of Huang Yiyu (黄以愚) and Phonetic Classification of Archaic Chinese of *Guang Xieshengbiao* (《广谐声表》)
..... Usuda Masako (91)
- The Study on the Chinese Word *Zongshen* (纵身)
..... TAN Dailong (107)
- Study on the Origin of *Yi* (以) as a Verb with the Meaning of *Renwei* (认为) ZHANG Ping (127)

- Rhoticized Non-retroflex Rhymes in Shandong Dialects
 GAO Xiaohong (147)
- Three Examples of Strata Fracture in Quanzhou Dialect:
 on the Reconstruction of *-iai, *-ian, *-iat in Proto-Min
 and their Reflexes in Southern Min ZENG Nanyi (165)
- On the Formation of Eastern Mandarin in the South
 of Anhui (皖南).....ZHU Lei (197)
- A Study on the Historical Strata of Middle-Chinese
 Voiced Initials in Xianghua (乡话)..... LI Jiaolei (221)
- Phonological Changes of Vowels in Chaozhou Dialect:
 From Mid-19th to Early 21st Century XU Yuhang (241)
- The Geographical Distribution Situation and the Diachronic
 Evolution of the Chinese Basic Vocabulary with the
 Population Move from the North to the South
 ZHAO Chuanbing (261)
- Grammaticalization of the Speech Verb *Han* (喊)
 in Xinsao Dialect of Xiang (湘)..... ZHOU Minli (305)
- A Primary Research on the “ABA” Type of Reduplicated
 Adverb in Yanzhou Dialect at Shandong Province
 YANG Wenbo (322)
- Typological Correlations between Tone, Intonation and Particles:
 A Case Study of Polar Questions YE Shumian (336)
- Doubt on the Article “Tone, Intonation and Sentence-Final
 Particles in Chinese” : A Discussion with Prof.
 Shengli Feng (冯胜利)..... LIN Ye (364)
- A New Way to Event Structure: Review on *Interpreting Motion:
 Grounded Representations for Spatial Language*
 WANG Enxu, DING Chongming (379)

曾梗二摄德职陌麦韵 入声洪音字的“两韵并收”^{*}

——基于《老朴》等标音文献的考察

张卫东

提要 本文以《老朴》等北方官话(北京)近代标音文献为依据,系统考察中古曾梗二摄入声洪音字读音及其“两韵并收”的演变,从而获知:(1)此种“两韵并收”最早见于明代中叶的《翻译老朴》;(2)其初始形态:左音即正音全数为皆来韵(入声),右音即俗音多为歌戈韵(舒声);(3)随后左音逐渐出现歌戈韵而右音出现皆来韵,到19世纪后期,歌戈韵读音已占优势;(4)到1949年的《国音字典》,此类字凡“两韵并收”者,“读音”为歌戈韵,“语音”为皆来韵,较之明代中叶,正俗易位,文白颠倒。

关键词 曾梗洪音入声字 两韵并收 文白异读 皆来韵 歌戈韵 正俗易位

1 《中原音韵》之后出现的一种 “两韵并收”

1.1 人们早就注意到《中原音韵》(1324年,简称《中原》)有三种“两韵并收”(萧豪歌戈、鱼模尤侯、东锺庚青),并做了长期的研究与讨论。近年,我们从新的角度,利用新的标音文献,对这三种“两韵并收”的演变及其与现代汉语普通话的关系,进行了

收稿日期:2013-07-18 定稿日期:2014-04-04

^{*} 本文得到国家哲学社会科学基金项目“《老乞大》多版本语言学比较研究”(批准号02BYY029)、广东省“《伍伦全备谚解》所记音系研究”(批准号02G90)、教育部“朝鲜文献与近代汉语音韵史研究”(批准号01JD740004)的资助。本文初次发表于“汉语与亚洲、欧洲语言的接触与交流”国际研讨会暨世界汉语教育史研究学会第四届年会(首尔,2012年8月9日至10日),本次发表前文字上有修订。

逐个的历时考察,形成了《论〈中原音韵〉的萧豪歌戈“两韵并收”》等三篇论文。^①

1.2 “两韵并收”,即文白异读,是近现代汉语全程伴生现象。

《中原》之后,又陆续出现一些“两韵并收”,其中“柏bo/bai、脉mo/mai、得de/dei、勒le/lei、色se/shai、择ze/zhai”之类的“两韵并收”,几乎涉及各组声母。这就是中古曾梗二摄德陌麦三韵及职韵庄组洪音入声字的“两韵并收”。本文集中讨论这一种。该“两韵并收”之文白对立,基本上是单元音e、o与复元音ai、ei的对立。为方便讨论,前者称“歌戈”,后者称“皆来”。

1.3 邵荣芬先生《中原雅音研究》注意到这批字,其第三章先后指出:(1)陌二、麦、德的人声字通微、灰、泰三韵,“这种情况和《中原》基本相同”(57页);(2)“陌二、麦通佳、皆等,北方话里常见,如陌二韵‘客,音楷’……都和《中原》基本相同”(60页);(3)跟歌戈互注的人声字有《广韵》的曷、末、铎、觉、合、盍等韵,未见曾梗二摄诸韵字(69页)。上述研究,让我们确信:一、这种音变是一种实际音变,在“北方话里常见”;二、进而据以确认,本文所讨论的这套“两韵并收”,其出现年代当在《中原雅音》(“出现年代可能是在1398—1460年之间”)之后。

1.4 王力先生在《汉语史稿》第二章“语音的发展”的“现代汉语o的来源”“现代白话ai,ei的来源”等两节里有所讨论。他先确认“在《中原音韵》里,陌麦合口二等(开二亦然)归皆来,德合一归齐微……可见当时还没有念o,那也是肯定了”的(175页),肯定《中原》尚无皆来、歌戈“两韵并收”。到185页,提出“文白异读”问题:“陌麦德诸韵……都有许多字是文白异读的。……陌麦职的白话音,读ai,德的白话音,读ei。不但文言读o的,白话念ai或ei,连文言读o的(如‘百’‘北’,见上节),白话也念ai或ei……这些白话音越来越占优势了,例如北京话里‘白’‘百’‘麦’‘黑’‘贼’等字,连读书音(文言音)一般也只念ai,ei,不念o,o了。”王力先生还特别强调:“在许多情况下,我

们都可以证明：现代汉语及其方言中，白话音总是比文言音更富于稳固性的”。

王力先生可惜未及见到《翻译老朴》（1517年）。这些字在《翻译老朴》里有了皆来、歌戈两韵并收即文白异读，而且其谚文标音明确显示：左音即正音、文言音是皆来韵，右音即俗音、白话音是歌戈韵。这些字的白话音，并非从一开始就是“念ai, ei”的，更不是“越来越占优势了”。

1.5 对于这套“两韵并收”，学界讨论的不多。郭力的硕士论文和《古清入字在〈合并字学集韵〉中的归调》一文、高晓虹《北京话入声字的历史层次》一书之第三章“3.2明代《合并字学集韵》中的入声字”一节，对曾梗二摄德陌麦三韵及职韵庄组洪音入声字的文白异读有所讨论。我们的《论〈中原音韵〉萧豪歌戈“两韵并收”》一文，已经讨论过郭力的相关研究（请见《语言学论丛》第41辑87页之3.9、94页附注①），相关结论是：

在这一语音点上，这两部韵书（《合并字学集韵》和《拙庵韵悟》）反映的不是官话通语，而是南方官话北缘地带（《合并字学集韵》作者徐孝的家乡河北完县、《拙庵韵悟》作者张元善的家乡河南永城，皆在其中）的口音。基于此，本文的考察不包括《合并字学集韵》等。

徐孝《合并字学集韵》反映的是南方官话北缘地带口音，不是北京音。很多人，包括高晓虹，未能认识到这一点。徐孝的籍贯，郭力已重考，高氏却依旧说：“徐孝是明末顺天人”（72页）。

高氏“3.2.3入声字的文白异读”云：“《合韵》处于文强白弱的状态。”（84页）“文强”强到其“果摄”音高达80%多，比今日尚且高出20%。“白弱”弱到其“效摄”音不到10%，不及今日之一半。（此项算法，请参见《语言学论丛》第41辑94页附注①之图3）

高氏且断言：“《合韵》时文白的竞争已经处于后期，白读明显处于劣势。”（84—85页）既然是“后期”，其后当无可道者。然而，“白弱”之效摄音，如何由不足10%回升到超过20%？“文强”

之果摄音又如何从80%多陡降至60%多?难道《合韵》随后又进入“文弱白强状态”?这种“历史异动”,难道不应该给出个解释吗?

这种难堪,20多年来竟无人觉察。问题就在误判《合韵》音系性质。《合韵》反映的并非北京音,而是南方官话北缘地带的语音。音系性质搞错了,历史当然理不顺。

在南方官话北缘地带和北方官话南缘地带,都会因“南北互动”而发生“文白异读”。宕江入声字有文白异读,人皆知之,然而其“果摄”音、“效摄”音孰文孰白?立场不同,称说必异。站在南方官话立场上,自然“果摄”为文,因为此乃南方官话所固有者;必指“效摄”为白,因为“效摄”音是受北方官话影响而后有的。而站在北方官话立场上看《中原音韵》时代的北京音,其文读必是北方官话固有的“效摄”音,其白读则是受南方官话影响的“果摄”音。

《蒙古字韵》代表元末北京方音,其宕江入声只有“效摄”一读,“果摄”音为零。代表其时北方官话通语(北京)的《中原音韵》有了两读(萧豪、歌戈),是在北京方音上叠加了南方官话影响而有了“果摄”异读。孰文孰白?则并不明确。

代表南方官话的《洪武正韵》(1374年)和《交泰韵》(万历年间)显示:有明一代,以南京为代表的南方官话通语,宕江入声只有“果摄”一读,“效摄”音为零。无“效摄”音异读,表明未受北方官话影响。其北缘地带则不同,《合并字学集韵》显示:受北方官话影响而有了“效摄”音异读。孰文孰白?亦不明确。

明代中叶的《翻译老朴》,作为汉语官话教材,反映了明代中叶北方通语(北京);出于教学实践的需要,在“孰文孰白”上一清二楚:左音为“正音”即文读,是“效摄”音;右音为“俗音”即白读,是受南方官话影响的“果摄”音。此种文白格局,并非一成不变,而是此伏彼起,在南北官话相互激荡中逐渐演进,到《语言自迩集》(1886年),终于“文白易位”——“果摄”音成了读书音,“效摄”音成了口语音。

讲到曾梗二摄入声洪音字的文白异读，高氏指“垒/蟹摄”为白读，“拙摄”为文读，“都是文读较白读更有优势”（84页）。其文白之分野，亦是立足于南方官话。《洪武》单列入声陌韵，《交泰》附列八庚入声格韵，皆为单元音韵，而无“垒/蟹摄”异读。站在南方官话立场上说话，当然不会承认“垒/蟹摄”为文读、“拙摄”为白读。有异读的“南方官话北缘地带”，自然会基于同样立场指“垒/蟹摄”为白读、“拙摄”为文读。

而从《蒙韵》《中原》看，“垒/蟹摄”音是北方官话固有读音，而且当时没有异读。南方官话固有读音（“拙摄”）尚未“大举北上”，故不见元代北京话受其影响。进入明代，情况变了。若是站在北方官话立场上说话，一般都会认“垒/蟹摄”为文读、“拙摄”为白读。《老朴》等朝鲜文献展现的就是这样的格局。这种文白异读，跟宕江摄的萧豪、歌戈两韵并收相类，亦并非一成不变，而是南北互动，此伏彼起，逐渐演进，演进到一定阶段，就发生“文白易位”：“垒/蟹摄”为“白”而“拙摄”为“文”了。

2 《汉语方音字汇》中曾梗二摄入声洪音字

2.1 中古曾梗二摄德陌麦三韵和职韵庄组入声洪音字有文白异读的，在今天的普通话里已经不多了，《汉语方音字汇》尚存12例。其中，有的字音如“小册（chǎi）子”，《现代汉语词典》（第5版）（以下简称《现汉》）已经不收了：

文	白
(1) 得（曾开一德端）：dé（不得无礼！）	děi（你得去！）
(2) 勒（曾开一德来）：lè（悬崖勒马）	lēi（勒住缰绳）
(3) 侧（曾开三职庄）：cè（侧翻）	zhāi（侧歪）
(4) 色（曾开三职生）：sè（颜色）	shǎi（掉色了）
(5) 塞（曾开一德心）：sè（堵塞）	sāi（塞车）（又音：sēi）
(6) 择（梗开二陌澄）：zé（选择）	zhái（择菜）

- (7) 伯(梗开二陌帮): bó(伯伯) bǎi(大伯子)
 (8) 柏(梗开二陌帮): bó(柏林) bǎi(松柏)
 (9) 迫(梗开二陌帮): pò(压迫) pǎi(迫击炮)
 (10) 擘(梗开二麦帮): bò(巨擘) bāi(用手擘开)
 (11) 册(梗开二麦初): cè(手册) chǎi(小册子)
 (12) 脉(梗开二麦明): mò(含情脉脉) mài(号脉)

还有两个字比较“特殊”:

文

白

- (1) 客(梗开二陌溪): kè(客人) qiě(来客了)^②
 (2) 隔(梗开二麦见): gé(隔阂) jiē(隔壁儿)

“客隔”2字“特殊”在:(1)其口语音在今北京话里还活着而《现汉》不予收录,据说是“依照审音委员会的审订”; (2)都是见组开口二等字; (3)是-e、-ie同韵不同呼的文白异读,不同于上述12字皆来、歌戈“文白异读”。

2.2 这套“两韵并收”,其文读韵母是-e或-o、-uo,我们统称为“歌戈类”;白读韵母是-ei或-ai,统称为“皆来类”。而今普通话非“两韵并收”的曾梗二摄入声洪音字,其韵母不是-e或-o、-uo,便是-ai或-ei,概莫能外:

歌戈类(-e或-o、-uo):

- (1) -e 德特则泽责测策嗇格革克刻核嚇額(梗开二见系、知照系,部分)
 (2) -o 魄墨默陌(曾开一梗开二,帮组部分)
 (3) -uo 国或获(曾合一梗合二)

皆来类(-ai或-ei):

- (4) -ai 白百拍麦摘宅窄拆(梗开二帮组、知照系,部分)
 (5) -ei 北肋贼黑(曾开一,部分)

2.3 曾梗二摄细音即三四等人声字(职韵庄组字除外),从未出现过类似的“两韵并收”现象。

2.4 这套“两韵并收”是何时出现的呢?是一成不变的吗?

这种字音局面是怎么形成的呢？它们经历过怎样的演变呢？

3 谚解《老朴》中曾梗入声洪音字

3.1 《翻译老乞大》始见这种“两韵并收”

这种“两韵并收”，是何时出现的？据我们考察，首见于明代中叶朝鲜汉语教育史上第一批谚解文献《翻译老朴》（1517年）：其左音、右音，即今日所谓“文白异读”。《翻译老乞大》所见曾梗二摄（德陌麦三韵和职韵庄组）入声洪音字30个（ $\ddot{u}i =$ 谚文ㅟ = [ui], $\omega =$ 谚文ㅜ = [ʊ]）：

		左音	右音	用例
1)	北	bŭi ω	be	我往北京去
2)	伯	bŭi ω	be	伯父
3)	百	bŭi ω	be	还有五百里之上
4)	栢	bŭi ω	be	栢枝绿四季花
5)	帛	bbŭi ω	be	丙戌己后财帛大聚
6)	白	bbŭi ω	be	白马
7)	萄	bbŭi ω	bu	蘿蔔
8)	珀	pŭi ω	pe	琥珀珠儿一百串
9)	脉	mai ω	me	请太医来诊候脉息
10)	得	dŭi ω	dŭi	到不得
11)	德	dŭi ω	de	若是隐人的德
12)	特	ddŭi ω	dŭi	我特的来
13)	忒	tŭi ω	tŭi	这火伴你切的草忒羸
14)	肋	lŭi ω	lŭi	带肋条的肉买着
15)	贼	zzŭi ω	zŭi	贼们怎知你有钱没钱
16)	摘*	zŭi ω	zai	且休摘了鞍子
17)	摘*	zŭi ω	ze	鞍子摘了

18)	窄	zǎi ^ω	ze	这衙衙窄
19)	色	sǎi ^ω	se	南京的颜色好
20)	牆	sǎi ^ω	se	前头路牆
21)	隔	gǎi ^ω	gie	近南隔着两家儿人家
22)	国	guǐ ^ω	gue	三国志评话
23)	剋	kǎi ^ω	kǎi	中间剋落了一半儿
24)	剋	kǎi ^ω	kǎi	与你些剋化的药餌
25)	克	kǎi ^ω	ke	我师傅性儿温克
26)	客	kǎi ^ω	kie	但是辽东去的客人们
27)	惑	hhuǐ ^ω	hue	你休疑惑
28)	或	hhuǐ ^ω	hue	或早或晚
29)	黑	hǎi ^ω	he	料是黑豆
30)	核	hhǎi ^ω	he	核桃

*摘，用了2次，右音有异读。

表1 《翻译老乞大》曾梗摄入声洪音字表（30字）

左音	-ai ^ω	-ǎi ^ω					-ui ^ω
右音		-e	-ai	-ǎi	-ie	-u	-ue
曾梗 摄字	脉	北伯百栢帛白珀德 摘*窄色牆克黑核	摘*	得特忒助 贼剋剋	客隔	葡	国惑或
30	1	15	1	7	2	1	3

上表：曾开一德韵12字、开三职韵（庄组）2字、合三德韵3字，梗开二陌麦韵13字。《翻译老乞大》此类字，文读音 -ǎi^ω 占多数而 -ai^ω 仅1个，白读音有 -e（多）亦有 -ie（少），“葡”之右音 bu 疑是 be 之误，此时文称“齐微”、白称“车遮”似乎更合适。然从今北京话、普通话的角度及其古今演变趋势（《翻译老乞大》“来”左音 lai、右音 lei）看，仍统称“皆来”“歌戈”两韵并收。

这30字，有多少“两韵并收”？计算方式有两种：（一）左音皆入声，右音皆舒声，舒入并见，是为广义“两韵并收”，那就是30个，100%的“两韵并收”。（二）不管声母，只看韵母；亦不论舒入，左右“韵”不同，即为狭义“两韵并收”，计23个，占

76.67%。左右“韵”相同的（得特忒肋贼剋剋）7字，占23.33%。这7字正俗音同为北方官话固有的“皆来”韵，表明尚未受南方官话影响而出现“歌戈”类异读音。

3.2 《翻译朴通事》

《翻译朴通事》的情况，跟《翻译老乞大》相仿：

表2 《翻译朴通事》曾梗摄入声洪音字表（23字）

左音	-ũi ω				-ui ω
右音	-ai	-ũi	-e	-ie	-ue
曾梗 摄字	宅*	墨*忒得剋黑*	北百白帛脉墨*宅*窄摘 则色黑*核	客	国或惑
23	1	5	13	1	3

*表示有异读：

- *宅， zzũiω/zai 典一个大宅子
 又 zzũiω/ze 小人昨日贵宅里，留下一个拜帖来
- *墨， mũiω/mũi 骑着一个墨丁也似黑五明马
 又 mũiω/me 拿纸墨笔砚来
- *黑， hũiω/hũi 骑着一个墨丁也似黑五明马
 又 hũiω/he 一个黑鬃青马快走

左音为皆来类的，也是100%，但未见 -aiω 韵。右音是歌戈类的17字，占73.91%；右音皆来类的6字，占26.09%。这一格局，我们说跟《翻译老乞大》“相仿”而非“相同”，是因为有的共同出现的字标音却有异，例如：

	《翻译老乞大》	《翻译朴通事》
脉	maiω/me	mũiω/me
黑	hũiω/he	hũiω/hũi, 又 hũiω/he

“黑”字使用频率较高，《翻译老乞大》标音只是一种而《翻译朴通事》有两种。二书同是司译院教授崔世珍主持完成的，为什么会有如此差异呢？其可能性大些的一种解释是：那时这类异读是一种普遍现象，例如“脉”就有两种文白异读，《老》《朴》各取其